



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

PROGRAMA

Disciplina: TIC e Documentação (Tecnologias da Informação e Comunicação e Documentação)

Curso: Bacharelado em Tradução

Código: 1404423

Turma: 01

Período: Manhã

Carga horária: 60h

Créditos: 4

Requisito: Nenhum

Horário: quarta-feira, das 09h00 às 13h00 – LabTrad

Professora: Camila Braga – camila@cchla.ufpb.br

Atendimento: Quartas-feiras, das 14h às 15h30, ou em horários agendados por meio eletrônico.

Ementa: Apresentação e uso de ferramentas que apoiam a produção e revisão textual da atividade tradutória através do uso das Tecnologias da Informação e Comunicação. Estudos sobre a utilização de recursos tecnológicos modernos na tradução. Vantagens e problemas teóricos e práticos relacionados à utilização desses recursos. Tradução semi-automática (workbenches) e tradução assistida por computador (machine translation). Documentação.

Objetivos: apresentar e utilizar ferramentas que apoiam a produção e revisão textual da atividade tradutória.

Metodologia:

Aulas expositivas, atividades práticas e discussões

Avaliação:

1ª avaliação: redação de texto sobre tecnologia e atividade tradutória

2ª avaliação: estudo dirigido sobre a história da tradução automática e exercício prático sobre linguística de corpus

3ª avaliação: atividade prática sobre Memória de tradução e tradução e discussão de um texto técnico à luz de TIC

Reposições de prova: – provas dissertativas, sobre os conteúdos das avaliações perdidas.

Prova final: Prova dissertativa, sobre o conteúdo de todo o semestre.

Conteúdo:

Ferramentas do Microsoft Office; Internet; Tradução automática; Corpora; Memórias de Tradução.

Bibliografia:

- ALVES, Fabio. Tradução, Cognição e Tecnologia: investigando a interface entre o desempenho do tradutor e a tradução assistida por computador. *Cadernos de Tradução* 14, 2006. P185-209.
- BOWKER, Lynne. *Computer-Aided Translation Technology: a practical introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press, 2002.
- BRITO, L. R.; ALVES, D. A. S. *Linguística de Corpus*. Universidade Federal da Paraíba, 2012. 16 p.
- COSTA, Walter. Traduzindo com a Internet. In: Pagotto, Emílio; GOZZE, Loni Grimm; CABRAL, Pedro de Souza; LOPES, Ruth E. Vasconcellos (Orgs.). *Linguística e ensino: novas tecnologias*. Blumenau, 2001, p. 181-201.
- FERNANDES, Lincoln P.; BARTHOLAMEI JR, Lautenai A. *Estudos da Tradução II*. Florianópolis: CCE/UFSC, 2009.
- NOGUEIRA, Danilo; NOGUEIRA, Vera Maria Conti. Por que usar programas de apoio à tradução? *Cadernos de Tradução*. Vol. 2, No. 14, 2004. Disponível em:

Camila Braga